



Univerza v Ljubljani  
FILOZOFSKA  
FAKULTETA

# PROJEKTI FILOZOFSKE FAKULTETE V OKVIRU RAZPISA PO KREATIVNI POTI DO PRAKTIČNEGA ZNANJA

Ljubljana, 2016





Center za pedagoško izobraževanje  
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

**PROJEKTI FILOZOFŠKE  
FAKULTETE V OKVIRU  
RAZPISA PO KREATIVNI POTI  
DO PRAKTIČNEGA ZNANJA**



Univerza v Ljubljani  
**FILOZOFSKA  
FAKULTETA**

# **Projekti Filozofske fakultete v okviru razpisa po kreativni poti do praktičnega znanja**

Uredila: Urška Gruden

Oblikovanje in prelom: Sara Cerkovnik, Jure Preglau

Fotografija na naslovnici:

© Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2016

Vse pravice pridržane.

Založila: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani

Za založbo: Branka Kalenič Ramšak, dekanja Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani

Izdal: Center za pedagoško izobraževanje

Ljubljana, 2016

E-publikacija

Publikacija je brezplačna.

Operacijo delno financira Evropska unija, in sicer iz Evropskega socialnega sklada. Operacija se izvaja v okviru Operativnega programa razvoja človeških virov za obdobje 2007–2013, 1. razvojne prioritete: Spodbujanje podjetništva in prilagodljivosti ter prednostne usmeritve 1.3 Štipendijske sheme.

## Po kreativni poti do praktičnega znanja

Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani je v letih 2014 in 2015 pridobila 10 projektov na razpisu Javnega sklada Republike Slovenije Po kreativni poti do praktičnega znanja sofinanciranih s strani Evropskega socialnega sklada in Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport. Koordinatorstvo projektov je vodil Center za pedagoško izobraževanje.

Namen javnega razpisa je bil z uporabo inovativnega, problemskega in skupinskega pristopa k reševanju praktičnih problemov podpreti razvoj kompetenc, pridobivanje praktičnega znanja ter izkušenj študentov, in sicer z vključitvijo v projekte, ki so se izvajali v neposrednem partnerstvu visokošolskih zavodov z gospodarstvom.

S pomočjo mentorjev iz izobraževalnega in gospodarskega okolja so si študenti v okviru projektnih aktivnosti, ki so potekale kot dopolnitev rednega učnega procesa, razvijali inovativnost, kreativno razmišljanje ter druge kompetence, ki jim bodo omogočile lažji prehod iz izobraževanja v zaposlitev. Študentom je bilo omogočeno, da so se seznanili z delovnim okoljem in navezali stik s potencialnim delodajalcem.

Tako je bil prenos znanja dvosmeren: iz akademskega okolja v gospodarstvo in obratno, kar je vplivalo tudi na posodabljanje študijskih programov. Podjetja so ob tem reševala praktične probleme in imela možnost

prepoznati potencialne kandidate za zaposlitev, študenti pa morebitne delodajalce.

Posebej je bila poudarjena multidisciplinarnost projektov. Večina študentov je prvič sodelovala v projektni skupini s študenti drugih študijskih smeri in fakultet.

Temeljni pogoj za uspešno izveden posamezni projekt je bil partnerski odnos med sodelujočimi deležniki. Vsak projekt je moral vključevati najmanj 3 in največ 10 študentov ter sodelovanje enega podjetja, pri čemer je veljalo, da podjetje lahko sodeluje z največ tremi različnimi zavodi in v največ treh projektih. Pri tem sta morala biti vključena vsaj en pedagoški in en delovni mentor. Trajanje projektov je bilo od 3 do 6 mesecev. Sodelovanje študentov, pedagoških in delovnih mentorjev je bilo finančno nagrajeno.

Posredni učinki projektov se sedaj kažejo v tem, da so nekatera sodelujoča podjetja identificirala potrebe po zaposlitvah posameznih študentov. Nekateri študenti nadaljujejo sodelovanje v partnerskem podjetju preko študentske napotnice, drugi študenti pa bodo sodelovanje nadgradili z diplomsko nalogo. Neposredni učinki posameznega projekta so navedeni v kratkem opisu posameznega projekta, ki sledi.

V brošuri so predstavljeni naslednji projekti:

1. IKT prevajalsko okolje IOLAR - iPROKI
2. Komericalna razstava: analiza in inoviranje
3. Model interdisciplinarnega učbenika o rimski književnosti in kulturi
4. Neinvazivne arheološke raziskave v prepletu z inovativnimi pristopi arheološke geofizike in geokemij
5. Razvoj gradiv za vseživljenjsko učenje latinščine
6. Slovenska znanost gre v svet
7. Upravljanje s človeškimi viri v prevajalskem procesu
8. Velika planina - zasnova inovativnega turističnega produkta
9. Vzpostavitev aktivnega registra prostorsko in funkcionalno degradiranih območij za Gorenjsko regijo
10. Živa fakultetna stavba: spreminjanje uporabniških navad za manjšo porabo energije

Kratki opisi projektov so povzeti iz končnih poročil o izvedenih projektnih aktivnostih.

Mentorji in študenti ter podjetja, ki so sodelovali, so navedeni pri vsakem posameznem projektu. Koordinatorici projektov na ravni Filozofske fakultete sta bili Urška Gruden in Mihaela Hojker iz Centra za pedagoško izobraževanje.

Upam, da vas bomo s to kratko brošuro navdušili za prijavo projekta. Za vse informacije se obrnite na Urško Gruden (01/24 11 048; [ursa.gruden@ff.uni-lj.si](mailto:ursa.gruden@ff.uni-lj.si)) ali Mihaelo Hojker (01/24 11 049; [mihaela.hojker@ff.uni-lj.si](mailto:mihaela.hojker@ff.uni-lj.si)).





## **IKT prevajalsko okolje IOLAR - iPROKI**

**Pedagoška mentorja:** doc. dr. Tamara Mikolič Južnič, Oddelek za prevajalstvo Filozofske fakultete UL, in izr. prof. dr. Zoran Bosnić, Fakulteta za računalništvo in informatiko

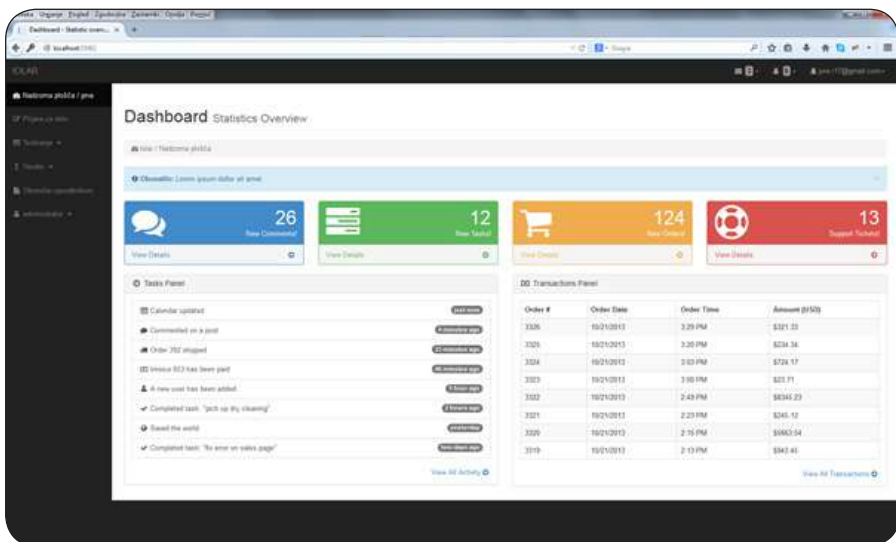
**Delovni mentor:** Radivoj Fajt, Iolar d.o.o.

**Sodelujoči študenti:** Sara Božič in Valentina Rebec (obe Oddelek za prevajalstvo Filozofske fakultete UL) ter Jure Rogelj, Matej Gašperič (oba Fakulteta za računalništvo in informatiko) in Sanja Božič (Fakulteta za računalništvo in informatiko ter Fakulteta za upravo)

### **Kratka predstavitev projekta**

V podjetju Iolar, kjer se je projekt izvajal, so do sedaj pridobivali podatke o novih in obstoječih prevajalcih ali po elektronski pošti ali pa preko spletnega obrazca. Zaradi tega so se podatki lahko vnašali večkrat ali podvajali. Proces zase je bil tudi pretok informacij, testiranje kandidatov in prevajanje. Zaradi tega se je zdelo smiselno, da smo si v projektu zadali cilj analizirati obstoječi sistem in prototipno vzpostaviti IKT prevajalsko okolje, ki bi izboljšalo izvajanje posameznih procesov v prevajalskem projektu. Trenutni osnovni proces priprave in izvajanja prevajalskega projekta

smo želeli čim bolj avtomatizirati, želeli pa smo tudi, da bi se podatki med različnimi projekti bolje in lažje pretakali, saj bi gradili skupno bazo vsebinskega znanja in skupni sistem za odnose med naročniki in podjetjem. Poleg tega pa bi v projekt vključili študente dveh različnih področij v realno prevajalsko okolje in v konkreten, kompleksen prevajalski proces ter jih s tem tudi čim bolj produktivno vključiti v aktivno profesionalno življenje.



## Komercialna razstava: analiza in inoviranje

**Pedagoški mentor:** red. prof. dr. Jože Hudales Filozofska fakulteta UL

**Delovna mentorica:** Špela Terpin, Gospodarsko razstavišče d.o.o.

**Sodelujoči študenti:** Dijana Pita de Costa, Sebastian Dovč, Rok Košir, Mateja Slovec (vsi Oddelek za Etnologijo in kulturno etnologijo), Jasna Furlan (Oddelek za arheologijo), Lilijana Podvinšek (Oddelek za umetnostno zgodovino in Oddelek za slovenistiko) in Maša Škrinjar (Oddelek za umetnostno zgodovino in Oddelek za sociologijo).

### Kratka predstavitev projekta

Projekt izvira iz problematike zaposlovanja študentov iz področij etnologije, arheologije in umetnostne zgodovine, ki kljub kvalitetnim študijskim vsebinam ne razvijajo delovne kompetence, po katerih bi na trgu dela bilo povpraševanja. Analize in poročila<sup>1</sup> kažejo katere kompetence potrebuje in katere manjkajo delujočemu na področju dediščine in kulture danes. Zato

---

1 Evropski projekt Disco je pokazal, da bo v prihodnjih letih zaposleni v arheologiji moral pridobiti kompetence kot so: vodenje in upravljanje projektov, marketing, kadrovanje. Vir: Pintarič, V., Novakovič, P. 2008 Projekt Discovering The Archaeologists of Europe: Slovenija. Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta.

je eden od glavnih ciljev projekta pri sodelujočih študentih razviti delovne veščine, ki jim bodo v tem trenutku najbolj koristile. Le-te so: oblikovanje vsebin projektov, vodenje vsebin projektov, trženje storitev. Zaposlovanje v javnih kulturnih inštitucijah je trenutno omejeno, zato vidimo večji potencial za prihodnje zaposlitve v povezovanju z gospodarstvom oziroma s podjetji, ki s svojimi storitvami posegajo na področje kulture.

Povezali smo se s podjetjem, Gospodarskim razstaviščem, katerega storitve posegajo na področje kulture, vendar je usmerjeno k profitu. Delovni proces, v katerem leži največji potencial za uspešno sodelovanje med 'akademijo' in gospodarstvom, je v našem primeru organizacija razstavnih projektov. Organizacija razstav v tržnem okolju je v finančnem pogledu za podjetje zelo uspešna, iz vidika muzejev in galerij, ki izvajajo isto storitev pa delujejo te razstave kot vnaprej determinirane in komercialne.

Projekt je bil sestavljen iz dveh faz. V prvi fazi so študentje uporabili svoje znanje o muzeologiji, dediščini in kulturi za izvedbo primerjalne analize razstavnih projektov. Z mentorjem, ki ima večletne izkušnje z organizacijo razstav, so določili parametre raziskave in izvedli analizo osmih razstav. Štirih, ki jih je podjetje izvedlo v preteklosti, ter štirih razstav iz muzejskega sveta. Metodologija raziskave je obsegala raziskavo literature, arhiva razstav ter intervju. Rezultat raziskave je bil seznam prednosti in slabosti istega delovnega procesa v dveh različnih kontekstih ter določitev vidikov, ki jih je bilo mogoče inovirati. V drugi fazi projekta so študentje razvijali kompetence na področju marketinga in upravljanja razstave skozi asistiranje svojim delovnim mentorjem pri upravljanju aktualnega razstavnega projekta (Razstava Možgani). Rezultat druge faze je razvoj novih delovnih kompetence ter izdelava in predstavitev smernic za inoviranje aspektov organizacije razstav. S tem so dobili možnost za takojšnje inoviranje delovnega procesa. Inoviranje organizacije razstav bo podjetju prineslo na krajši rok še večji obisk razstav, na dolgi rok pa večji družbeni vpliv ter večjo stopnjo kredibilnosti v strokovnih krogih.

# Model interdisciplinarnega učbenika o rimski književnosti in kulturi

**Pedagoška mentorja:** doc. dr. David Movrin, Filozofska fakulteta UL, in red. prof. dr. Lucijan Bratuš, Akademija za likovno umetnost in oblikovanje UL

**Delovni mentorji:** Špelca Mrvar, Modrijan založba d.o.o., in Marko Čopi, Grafika Paradoks, oblikovanje, priprava za tisk in tisk d.o.o.

**Sodelujoči študenti:** Ines Ferjan, Jakob Grčman, Tjaša Kocjan, Rok Kuntner, Aiša Napast, Nataša Martina Pintarič, Ingrid Štrukelj in Matic Žličar (vsi Filozofska fakulteta UL) ter Tadej Oblak in Adelina Pervanje (Akademija za likovno umetnost in oblikovanje UL)

## Kratka predstavitev projekta

Projekt odgovarja na potrebe učiteljev slovenščine, latinščine in zgodovine, ki se srečujejo z akutnim pomanjkanjem gradiv za podajanje vsebin iz rimske književnosti in kulture. Zahtevnost projekta je razlog, da je učbenik doslej ostal deziderat; založba Modrijan je sicer v vrhu slovenskega založništva učbenikov, a sama nima ustreznih kapacitet, da bi se lahko

spustila v razvoj takšnega besedila. Interdisciplinarna skupina študentov je ob sodelovanju doc. dr. Davida Movrina s Filozofske fakultete in red. prof. Lucijana Bratuša z Akademije za likovno umetnost in oblikovanje koncipirala sodobno gradivo za obravnavo rimske družbene strukture, družine, zakonske zveze, življenja v mestih in na podeželju, izobrazbe, poklicev, sužnjev, osvobodencev, uprave in vojske, provinc, žensk, prostega časa, religije in filozofije v starem Rimu. Pri oblikovanju je pomagalo podjetje Grafika Paradoks iz Bovca s 25 leti izkušenj pri najzahtevnejših založniških projektih doma in v tujini. Projekt je omogočil nadgradnjo že opravljenega dela, mentorji pa so na rednih srečanjih svetovali skupini, kako gradivo pripraviti v skladu z najzahtevnejšimi strokovnimi standardi.

Založba Modrijan, ki sodi po kvaliteti kot po obsegu produkcije v vrh slovenskega učbeniškega založništva in ima v programu tudi učbenike za slovenščino, latinščino in zgodovino, je pri svojih stikih z uporabniki že večkrat zaznala izraženo potrebo po vsebinah iz rimske književnosti in kulture; teh v obstoječih učbenikih ni veliko. Učitelji po drugi strani opažajo, da je ravno s temi vsebinami mogoče učinkovito dosežati zastavljene učne cilje; učenci so pri delu s kulturno-civilizacijskimi vsebinami izrazito motivirani in fokusirani. Problem je v tem, da učbeniškega gradiva, na katero bi lahko učitelji oprli svoje prizadevanje, v slovenščini doslej praktično ni bilo. Založba je skupaj z obema fakultetama zaznala priložnost za razvoj novega produkta in v okviru projekta Po kreativni poti do praktičnega znanja naredila tudi odločilen korak k njegovi realizaciji; v relativno kratkem času je nastala osnova za kakovosten in privlačno oblikovan učbenik, ki bo potencialno zanimiv za vse slovenske srednješolce.







# **Neinvazivne arheološke raziskave v prepletu z inovativnimi pristopi arheološke geofizike in geokemije**

**Pedagoški mentorji:** doc. dr. Matija Črešnar, doc. dr. Dimitrij Mlekuž (oba Filozofska fakulteta UL), izr. prof. dr. Nina Zupančič, izr. prof. dr. Matej Dolenc (oba Naravoslovnotehniška fakulteta UL)

**Delovni mentor:** doc. dr. Branko Mušič, Gearh d.o.o

**Sodelujoči študentje:** Petra Basar, Erik Ftičar, Eva Grašič, Petra Jendrašič, Marija Kefelja, Luka Pukšič, Luka Škerjanec, Dejan Udovč (vsi Oddelek za arheologijo, Filozofska fakulteta UL), Mihael Ravnjak, Ana Strgar (oba Oddelek za geologijo, Naravoslovnotehniška fakulteta UL)

## **Kratka predstavitev projekta**

Pri sodobnih arheoloških raziskavah postaja interdisciplinarnost nuja. V glavnem se udejanja na ravni izobraževalnih/raziskovalnih institucij, a je predvsem v svetu vse bolj pogosto tudi sodelovanje z gospodarstvom. V projektu NAGG je bilo realizirano sodelovanje dveh članic UL, Filozofske fakultete (Oddelek za arheologijo) in Naravoslovnotehniške

fakultete (Oddelek za geologijo) ter gospodarske družbe z izjemnimi mednarodnimi izkušnjami pri najsodobnejših geofizikalnih raziskavah (Gearh d.o.o.). Vsebinsko predstavlja projekt novost pri nas, ker se je lotil raziskav kompleksnih arheoloških najdišč s povsem inovativnim pristopom združevanja različnih podatkovnih slojev, pridobljenih z izključno neinvazivnimi metodami. Za preizkušanje učinkovitosti tega pristopa je bilo izbrano arheološko najdišče na Pošteli pri Mariboru. Odločitev za to najdišče je bila vsebinsko logičen izbor, saj gre za kompleksno najdišče, ki je predmet raziskav že dobro stoletje. Pred pričetkom projekta NAGG smo imeli na voljo tudi dobre izhodiščne podatke, ki so bili pridobljeni v okviru dveh predhodnih raziskovalnih projektov. Zaradi vpetosti vsebine projekta NAGG v širši okvir trenutnega projektnega omrežja ENTRANS je mogoče izsledke te raziskave preverjati z invazivnejšimi terenskimi postopki. To pa daje rezultatom projekta NAGG tudi pravo raziskovalno vrednost.

Pomembno mesto v vsebinskem delu preverjanja učinkovitosti neinvazivnih postopkov za oceno arheološkega potenciala na kompleksnih, večslojnih najdiščih zaseda arheološka geofizika. Ta temelji na prepoznavanju podpovršinskih fizikalnih »nepravilnostih« arheološkega izvora. Prvič pri nas pa je bilo v prospekcijsko vključeno tudi geokemično kartiranje, ki je tudi v svetu velika novost in so raziskave o možnosti njene rabe za prepoznavanje različnih aktivnosti na arheoloških najdiščih v hitrem vzponu. V tem smislu smo se s projektom NAGG pridružili najnovejšim tovrstnim raziskovalnim trendom v svetu. Prednost takšnega celostnega pristopa je predvsem neinvazivnost, saj brez fizičnega posega v arheološke plasti pridobivamo informacije o podpovršinskih arheoloških zapisih. Rezultati so pomembni tako iz znanstveno-raziskovalnega stališča kot iz vidika varovanja kulturne dediščine in realnih možnosti prenosa zaključkov v gospodarstvo.

Bistveni cilji projekta:

- Ugotavljanje odvisnosti magnetne susceptibilnosti (*Kappameter KT-5/KT-7*) vrhnjih slojev tal (gl. do 5 cm) od namembnosti teh površin v preteklosti,
- Ugotavljanje odnosa med predhodno opravljenimi magnetnimi meritvami in konduktivnostjo ter *in-phase* komponentno EM signala (CMD Miniexplore),

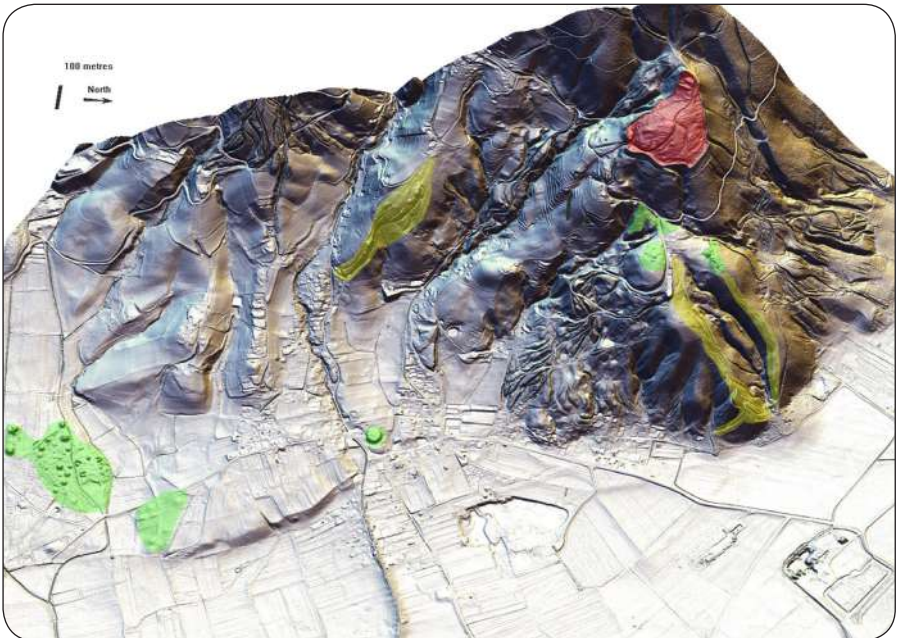
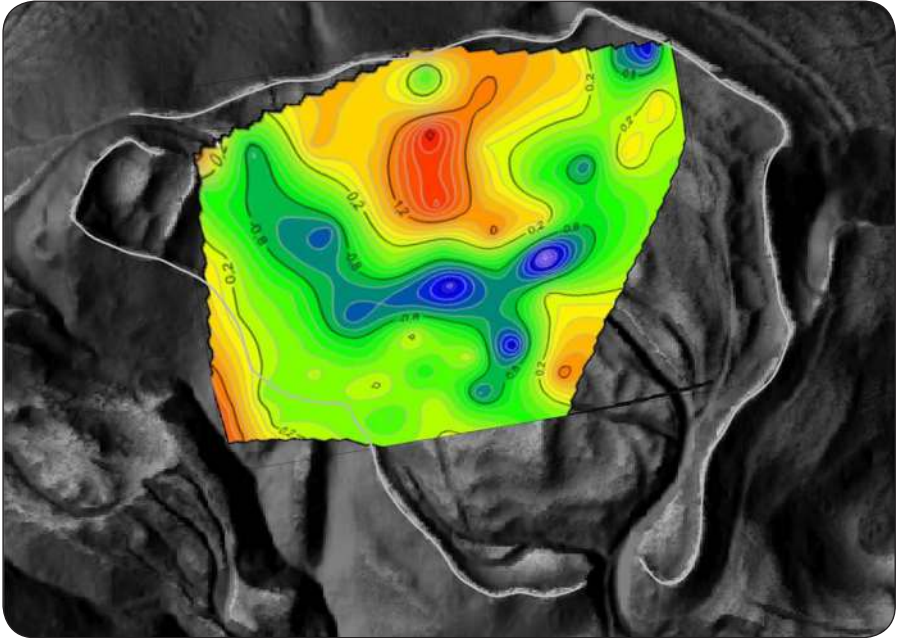
- Preverjanje izpovednosti geokemičnega kartiranja (pXRF) vrhnjega sloja tal za arheološko izpovednejšo interpretacijo in ugotavljanje narave korelacije z rezultati geofizikalnih metod.

Preliminarni rezultati:

- Z meritvami magnetne susceptibilnosti vrhnjega sloja tal in na večjih globinah ob sinhronem odčitavanju vrednosti električne prevodnosti smo ugotovili anomalna območja, ki se ujemajo s predhodnimi rezultati magnetne, georadarske in upornostne metode. Ugotovljenih je bilo veliko drugih, prej neprepoznanih anomalnih območij z arheološkim potencialom. Zaradi velike količine podatkov bo potrebnega dodatna podrobna analiza.

Rezultati geofizikalnih raziskav so bili uporabljeni za racionalno načrtovanje in izvedbo vzorčenja za izdelavo geokemične karte najdišča. Ker gre za prvo tovrstno študijo pri nas smo morali arheološkim ciljem prilagoditi tudi način vzorčenja in postopke laboratorijske priprave vzorcev. Skupno je bilo pobranih pribl. 450 vzorcev tal za geokemično analizo, do sedaj pa so bile na podlagi laboratorijskih analiz že narejene za prve statistične analize. S faktorško analizo so bili vzorci razvrščeni v 4 razrede, od katerih vsaj 2 izkazujeta arheološko spremenjeno kemično sliko naravnega ozadja.





## Razvoj gradiv za vseživljenjsko učenje latinščine

**Pedagoška mentorja:** doc. dr. David Movrin, Filozofska fakulteta UL, in red. prof. dr. Jožef Muhovič, Akademija za likovno umetnost in oblikovanje

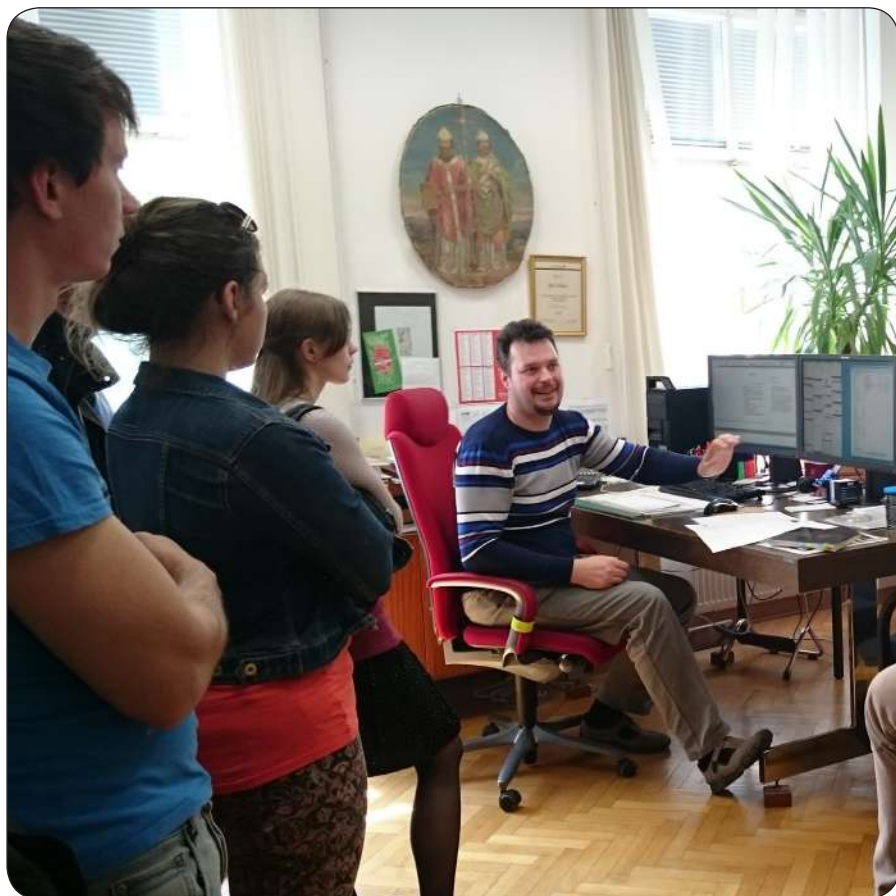
**Delovna mentorja:** Jerica Jerman, Družina, družba za založniško, časopišno in informacijsko dejavnost, Ljubljana d.o.o., in Marko Čopi, Grafika paradoks, oblikovanje, priprava za tisk in tisk d.o.o.

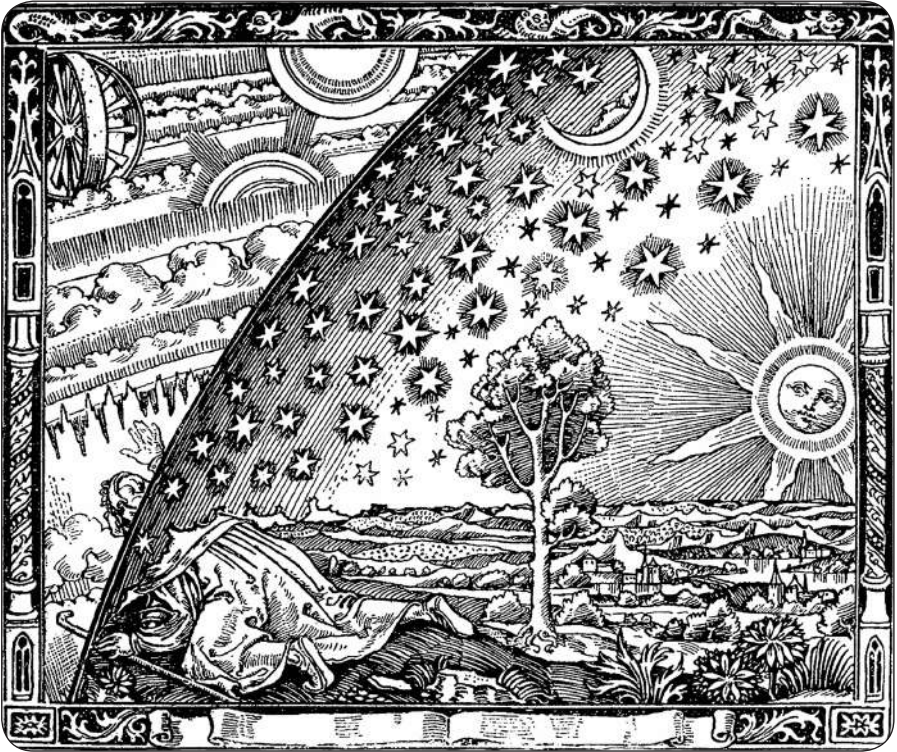
**Sodelujoči študenti:** Tanja Bolko, Anja Božič, Julija Hoda, Anton Jakša, Martina Ješovnik, Gašper Kvartič, Matej Petrič, Tomaž Potočnik, Matej Prevc, Polonca Zupančič (vsi Filozofska fakulteta) in Kostja Bras (Akademija za likovno umetnost in oblikovanje)

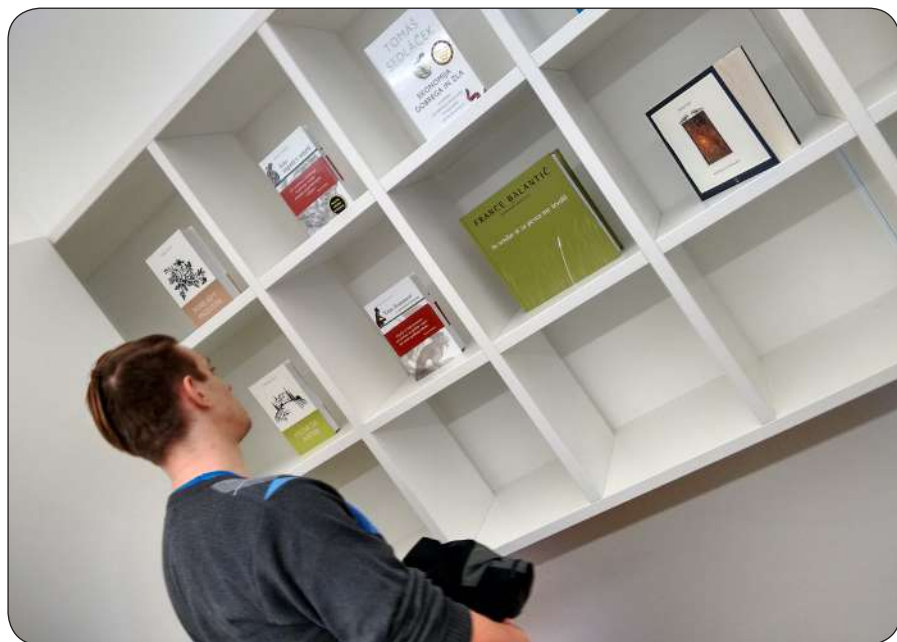
### Kratka predstavitev projekta

Založba Družina, ki ima tradicionalno dober stik z dijaki zasebnih klasičnih gimnazij (Ljubljana, Maribor, Želimlje, Vipava), je pred časom odprla novo knjigarno v stavbi največje med njimi, Škofijske klasične gimnazije v Šentvidu. V stikih z dijaki in še bolj z njihovimi profesorji je zaznala naslednji problem in z njim povezano tržno nišo: dijaki, ki končajo gimnazijo, nimajo v slovenščini na voljo praktično nobenega gradiva, s katerim bi svoje latinsko znanje lahko razvijali naprej. Medtem ko imajo

pri ostalih tujih jezikih — angleščina, nemščina, francoščina, španščina — dijaki s pomočjo medijev, spleta, tečajev in potovanj veliko priložnosti za ohranitev, uporabo in nadgradnjo svojega gimnazijskega znanja, je pri latinščini iz zgodovinskih razlogov položaj obrnjen; maturant v slovenščini skoraj nima ustreznih gradiv, s katerimi bi lahko pridobljeno znanje ohranil ali ga razvil naprej. Založba je prepoznala poslovno priložnost za razvoj novega produkta, vendar je bila hkrati prisiljena ugotoviti, da sama nima ustreznih kadrovskih pogojev za soočenje s tako strokovno zahtevnim izzivom v lastni režiji.









## Slovenska znanost gre v svet

**Pedagoški mentorji:** doc. dr. Darja Fišer, izr. prof. dr. David John Limon (oba Filozofska fakulteta UL), red. prof. dr. Monika Kalin Golob (Fakulteta za družbene vede UL)

**Delovni mentorici:** Nataša Briški, Zavod za osebe širokih pogledov in aktivnega duha, in Polona Brajer, Spletni asistent, Polona Brajer, s.p.

**Sodelujoči študenti:** Ernest Alilović, Tanja Breznik, Taja Gorjan, Tina Goropečnik, Sarah Humar, Urša Klinc, Nina Maslovarić, Peter Mesarič, Valentina Rebec (vsi iz Oddelka za prevajalstvo Filozofske fakultete) in Tina Felicijan, študentka novinarstva na Fakulteti za družbene vede.

### Kratka predstavitev projekta

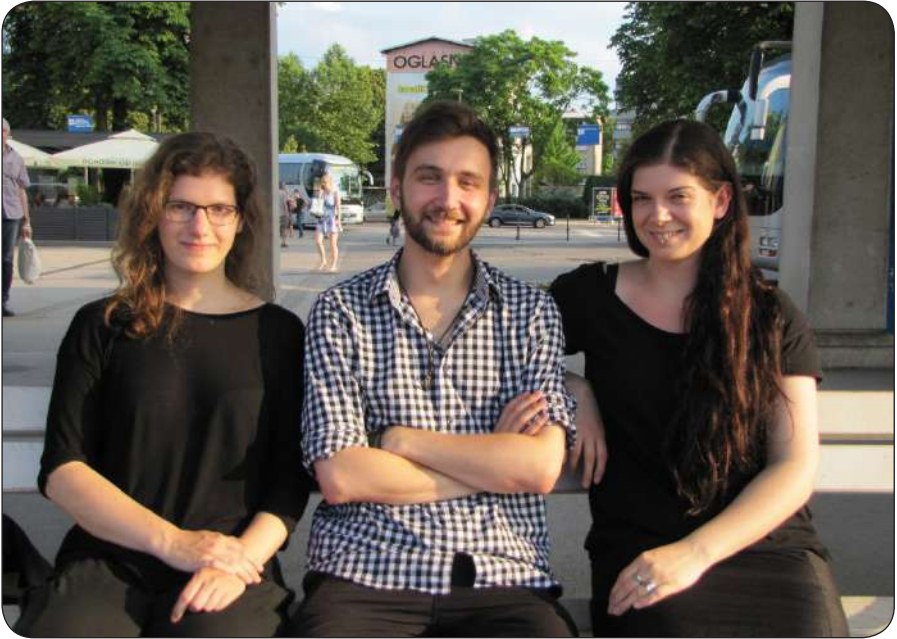
V okviru projekta Slovenska znanost gre v svet smo prevedli nekaj čez 100 poljudnoznanstvenih besedil s spletnega portala Metina lista (iz rubrik Meta Znanost in Meta Dekleta) in vzpostavili dvojezični (slovensko-angleški) spletni portal s kvalitetnimi poljudnoznanstvenimi vsebinami, ki poročajo o vrhunskih rezultatih slovenskih znanstvenikov s področja naravoslovja, tehnike, medicine, biotehnike, družboslovja, humanistike in interdisciplinarnih raziskav na način, ki je dostopen in privlačen za laične

bralce. Pri tem smo poseben poudarek namenili terminološkim vprašanjem, poskrbeli pa smo tudi za uveljavljanje in razvoj ustreznega področno-specifičnega izrazoslovja, s čimer bomo dolgoročno prispevali k zagotavljanju polne funkcionalnosti in enakopravnosti slovenščine.

Prevajalski proces je bil zastavljen na podlagi naj sodobnejših spoznanj s področja vodenja prevajalskih projektov in prevodoslovja. Potekalo je v skupinah, znotraj katerih so študentje prevzeli različne vloge, od vodje projekta, do prevajalca, tehnologa, lektorja, redaktorja in tehničnega urednika. Končni pregled prevodov sta pred objavo opravila še predstojnik Oddelka za prevajalstvo, izr. prof. dr. David Limon, ki je materni govorec angleščine, uredniški pregled pa Nataša Briški, utanoviteljica zavoda Metina lista in dolgoletna vrhunska novinarka z mednarodnimi referencami. V okviru projekta smo izvedli tudi izobraževalno delavnico, na kateri je Polona Brajer s podjetja Spletni asistent študente izobrazila za osnovno in napredno delo s sodobnimi spletnimi tehnologijami, kot so Wordpress, html in css. Polona Brajer je na podlagi opravljenih prevodov s študenti zgradila tudi vzporedni korpus izvirnih besedil in njihovih prevodov, ki bodo služili kot dragocen vir za prevodoslovne in kontrastivne raziskave.

Sodelavci projekta, Oddelek za prevajanje FF UL, Katedra za novinarstvo FDV UL, zavod Metina lista in podjetje Spletni asistent smo tako združili akademsko odličnost slovenskih raziskovalnih ustanov s komunikacijskimi znanji ter poznavanjem dinamike delovanja medijev. Izoblikovali smo model sodelovanja strokovnjakov z različnih področij, ki slovenskim raziskovalcem omogoča objavo svojih rezultatov v obliki, primerni in zanimivi za domačo, prav tako pa tudi tujo laično javnost, s čimer raziskovalnim ustanovam omogoča večjo mednarodno prepoznavnost ter tako trajno zgradil most med slovenskimi raziskovalnimi ustanovami in širšo domačo in tujo publiko.

Rezultati projekta so objavljeni na spletni strani znanost.metina lista; prevodi na povezavah <http://znanost.metinalista.si/?lang=en> in <http://metadekleta.metinalista.si/?lang=en>, novinarski prispevki pa na povezavi <http://znanost.metinalista.si/author/tinfel/>





# Upravljanje s človeškimi viri v prevajalskem procesu

**Pedagoška mentorja:** doc. dr. Tamara Mikolič Južnič, Filozofska fakulteta UL in doc. dr. Andrej Brodnik, Fakulteto za računalništvo in informatiko UL

**Delovni mentor:** Radivoj Fajt, Iolar d.o.o.

**Sodelujoči študenti:** Urška Bočaj, Tamara Suligoj, Ines Čeligoj, Vesna Simić, Jelka Breščak (vsi Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta UL), Jure Rogelj, Matej Gašperšič, Samo Kralj, Dominik Sedmak, Matic Podpavec (Računalništvo in informatika, Fakulteta za računalništvo in informatiko) in Sanja Božič (Upravna informatika, Fakulteta za računalništvo in informatiko).

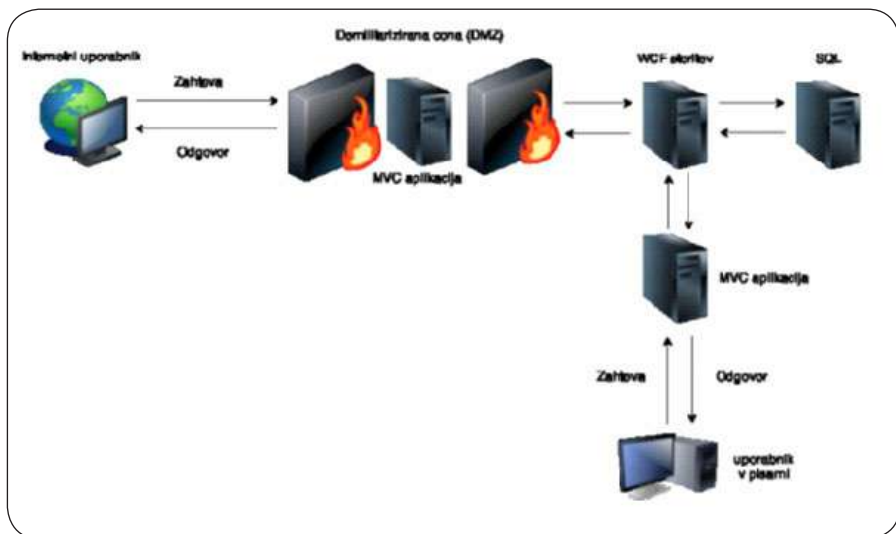
## Kratka predstavitev projekta

Projekt Upravljanje s človeškimi viri v prevajalskem procesu (I-PROKI II) je nadaljevanje projekta iz leta 2014 z imenom IKT prevajalsko okolje IOLAR – iPROKI in je bil izveden v sodelovanju s podjetjem Iolar d. o. o. in Fakulteto za računalništvo in informatiko UL.

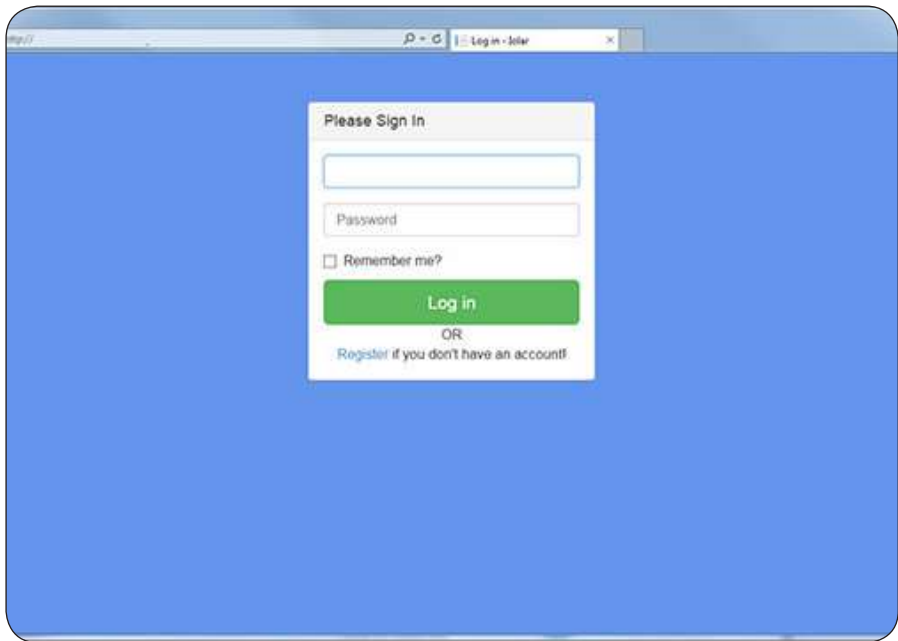
Problematika, s katero se sooča podjetje Iolar d. o. o., je dvojna: po eni strani potrebuje IKT okolje za integracijo podatkov s preko 600 aktivnih prevajalcih, s katerimi konstantno sodeluje (osebnih podatkov, jezikovnih kombinacij, področnih specializacijah, predhodno opravljenih prevajalskih projektih in njihovi kakovosti ipd.) in ki morajo biti neposredno in učinkovito dostopni 16 vodjem prevajalskih projektov, zaposlenim pri podjetju, ko se soočajo z vsaj 150 prevajalskimi projekti mesečno po osebi. Hkrati so prevodna besedila, ki jih pošiljajo stranke, v različnih formatih, ki jih je treba vsakič poenotiti. Po drugi strani pa potrebuje podjetje tudi protokol za upravljanje s preko 200 mesečnimi novimi prijavi potencialnih kandidatov za nove prevajalce v bazi (zbiranje prošenj, podatkov o kandidatih, določanje testnih prevodov, ocenjevanje testnih prevodov, integracija izbranih prevajalcev v bazo). Vse te elemente želi združiti v enotno IKT prevajalsko okolje, ki je popolnoma prilagojeno potrebam in zahtevam podjetja.

V okviru projekta I-PROKI II smo obstoječe funkcionalnosti prevajalskega okolja IKT optimizirali z uporabo novih prijemov in nadgradili z novimi funkcionalnostmi. Nove funkcionalnosti vključujejo filtriranje podatkov prijavljenih kandidatov, vodenje evidence o zasedenosti prevajalcev ter dodeljevanje dela prevajalcem, testiranje kandidatov za nove jezikovne pare, ocenjevanje izpolnjenih testov s komentiranjem in označevanjem napak ter avtomatska objava statistike potreb po prevajalcih na internetnem spletnem mesu podjetja.

Trenutni osnovni proces priprave in izvajanja prevajalskega projekta smo tako še bolj optimizirali in avtomatizirali ter dopolnili skupno bazo vsebinskega znanja, prek katere se podatki med različnimi projekti bolje in lažje pretakajo. Dodatno bi poudarili, da smo v projekt vključili študente dveh različnih področij in jih spoznali z realnim prevajalskim okoljem ter jih seznanili s konkretnim in kompleksnim prevajalskim procesom. Znanje jim bo služilo pri učinkovitejšem vključevanju v aktivno profesionalno življenje.



The screenshot shows the IOLAR website. The top navigation bar includes 'COMPANY', 'SERVICES', 'AREAS OF EXPERTISE', 'BLOG', and a 'LOG IN' button. A tooltip for the 'LOG IN' button reads 'Vendor management application'. The main content area features a large red circular seal that says 'GUARANTEE QUALITY'. To the right of the seal, the text reads: 'Delivering translation services conforming to European quality standard EN15038' and 'The EUATC translation industry benchmark'. At the bottom, there are logos for 'LICS' and 'NCERT SERVICE'. The footer contains the text: 'participated in Nordic Translation industry forum in Denmark', 'Iolar in Charity Campaign', and '18 March 2015 - SDL Trados Studio'.





## **Velika planina – zasnova inovativnega turističnega produkta**

**Pedagoški mentorji:** doc. dr. Barbara Lampič, izr. prof. dr. Irma Potočnik Slavič (obe Oddelek za geografijo Filozofske fakultete UL) in doc. dr. Alenka Slavec (Ekonomska fakulteta UL).

**Delovna mentorja:** Leon Keder, Velika planina d.o.o., in Alenka Hribar, Zavod za turizem in šport Kamnik.

**Sodelujoči študenti:** Alen Červ, Rok Kastelic, Sara Košir, Polonca Lapanja, Ana Ponikvar (vsi Oddelek za geografijo Filozofske fakultete UL), Bor Cerar Lampič, Jan Kanduč, Nataša Njenič, Suzana Novak (Ekonomska fakulteta UL) in Andraž Dvornik (Pravna fakulteta UL).

### **Kratka predstavitev projekta**

V Sloveniji sicer dobro poznana Velika planina, kot izjemna naravna in kulturna pokrajina v zaledju Ljubljanske urbane regije, kljub »prepoznavnosti« med slovenskim prebivalstvom (predvsem srednjo in starejšo generacijo) ni uspela razviti celovite in kakovostne turistične ponudbe in z njo privabiti več domačih in predvsem tujih obiskovalcev. Zaradi razdrobljene

in nepovezane ponudbe je tako planina, ki je uspela ohraniti tradicijo pastirstva do danes, premalo prepoznana. Naključni obiskovalci pa ob njenem obisku ne morejo doživeti in spoznati vsega, kar jim ta destinacija ponuja. Predvsem manjka celovita (a izvedljiva) strategija razvoja, ki bi Veliko planino trdneje umestila na turistični zemljevid Slovenije.

Od tod pobuda Zavoda za turizem šport Kamnik ter Velike planine d.o.o., da izvedemo projekt in aktivnosti, ki bi povezale številne, sedaj povsem »neuigrane« deležnike na Veliki planini, spodbudili oblikovanje skupne blagovne znamke in oblikovali drugačne, nove turistične produkte (ob tem pa upoštevali številne omejitve, tako zaradi narave, obstoječih režimov varovanja kulturne dediščine, nosilnih zmogljivosti okolja idr...).

Rezultate oz. rešitve lahko strnemo v treh točkah:

1. Razvoj ideje o interaktivni učni poti »Po stopinjah pastirjev na Veliki planini«; predlog poti, lokacije, dejavnosti na poti, definirane ciljne skupine in spremljajoče aktivnosti, priprava in tisk osnutka zloženke. Povsem nov razvojni program, prilagojen razmeram, izvedljiv.
2. Razvoj CŠOD na Veliki planini; povezava Zavoda CŠOD z akterji, konkretne rešitve, priprava prvih programov. Vpeljava nove, izobraževalne funkcije.
3. Novi pristopi v trženju obstoječe ponudbe (za območje Velike planine pa tudi širše za območje občine Kamnik). Prvi korak je skupen nastop na trgu z novo spletno stranjo, priprava novih programov za izbrane ciljne skupine.

Izpostaviti velja sam potek projekta, na veliko samostojnost projektne skupine študentov treh fakultet, ki so se od samega začetka projektno organizirali in v tem smislu profesionalno speljali zastavljeno nalogo in z rezultati dejansko prepričali odločevalce, da bodo njihove pobude, predloge in rešitve tudi dejansko uporabili, izvedli in financirali. To vsekakor kaže, da lahko že v času študija študenti odgovorno, strokovno, tudi povsem korektno sodelujejo v realnem delovnem okolju. Po naših izkušnjah so včasih njihove rešitve in predlogi celo bolje sprejeti, saj jih naročniki vidijo kot »neobremenjene«, a hkrati dovolj strokovne.

Predvsem moramo izpostaviti vlogo interdisciplinarne skupine; študente

smo zbrali s treh fakultet glede na njihov izražen interes; niso se poznali, še manj predhodno sodelovali v kombinaciji geografi – ekonomisti – pravnik; pedagoški mentorji ugotavljamo veliko sinergijo tovrstnega sodelovanja za vse profile. Ta tip študentov bo ob vstopu na trg delovne sile imel že odlične izkušnje strokovnega sodelovanja, ki ga žal v realnosti med zaposlenimi še vedno močno pogrešamo.

Kot predstavniki strok pa moramo izpostaviti še dobro promocijo za fakultete in posamezne veje študija; ob ustreznem angažiranju so lahko tovrstni projekti v družbi tudi ustrezno medijsko podprti, promovirani, kar je odlična promocija za študij tudi širše. Pokazati uporabnost študija in študentov!

Vsi rezultati, analize idr. bodo predstavljeni v zaključnem elaboratu, ki bo na voljo v Knjižnici Oddelka za geografijo Filozofske fakultete in knjižnici Ekonomske fakultete od avgusta 2015 dalje.





## **Vzpostavitev aktivnega registra prostorsko in funkcionalno degradiranih območij za Gorenjsko regijo**

**Pedagoški mentorici:** doc. dr. Barbara Lampič (Oddelek za geografijo Filozofska fakulteta UL) in doc. dr. Naja Marot (Biotehniška fakulteta UL).

**Delovna mentorja:** Janez Ziherl, Mestna občina Kranj, Urad za okolje in prostor, in Barbara Špehar, BSC, Poslovno podporni center.

**Sodelujoči študenti:** Miha Gamse, Irena Jenko, Luka Verlič, Barbara Žabota (vsi Oddelek za geografijo Filozofska fakulteta UL), Urša Kljun, Tina Korošec in Katja Mali (Krajinska arhitektura Biotehniška fakulteta UL).

### **Kratka predstavitev projekta**

V projektu »Vzpostavitev aktivnega registra prostorsko in funkcionalno degradiranih območij za Gorenjsko regijo« so študenti geografi in krajinski arhitekti skupaj z mentorji s pomočjo terenskega dela in odličnim poznavanjem GIS orodij (na osnovi že predhodno določenih kriterijev in meril) nadgradili obstoječo tipologijo degradiranih območij (v nadaljevanju DO) ter na tej osnovi s pomočjo informacij občin (odgovornih

strokovnih služb) na terenu identificirali, popisali in prostorsko določili t.i. funkcionalna degradirana območja (v nadaljevanju FDO) celotne Gorenjske statistične regije (18 občin). Vse to je bila osnova za t.i. bazo degradiranih območij regije.

Osrednji namen projekta je bil vzpostavitev aktivnega (živega, sproti ažuriranega) prostorskega in podatkovnega registra FDO, ki bo po zaključku projekta javno dostopen, hkrati pa bo ustvarjeno okolje, da bo tudi v prihodnje sproti dopolnjevan. Z njegovo vzpostavitvijo v sistemu i-občine (skrbi podjetje Kaliopa d.o.o.) ter s potrditvijo projekta na Svetu regije pa se je BSC Kranj (naš projektni partner) zavezal, da bodo odgovorni za sprotno (6-mesečno) ažuriranje baze.

Sanacija degradiranih območij je eden izmed prioriteten regijskih projektov, ki je opredeljen v RRP Gorenjske za obdobje 2014–2020. Hkrati je Gorenjska regija izmed 12 statističnih regij tista, ki zaradi naravnih razmer in preteklega razvoja razpolaga z najmanjšim obsegom kmetijskih zemljišč; zaradi takšnih razmer je primorana še posebej odgovorno načrtovati vse nove razvojne projekte in njihov razvoj usmerjati na površine, ki so funkcionalno ne oz. slabše izkoriščene. Ker v Sloveniji ne razpolagamo z ustrežno javno evidenco t.i. DO, ki bi jih bilo smiselno ponovno revitalizirati, jih funkcionalno oživiti ali jih sanirati, smo se tega problema na regionalnem nivoju lotili v okviru programa PKP:

Prav usmerjanje razvoja v že degradiran prostor bo v prihajajoči programski shemi 2014–2020 s strani EU tudi finančno podprt v različnih programskih shemah. Slovenija oz. regije pa potrebujejo osnovo (vsaj register DO) za bodoče črpanje sredstev. Študenti so se soočili z dejanskim stanjem in procesi v prostoru, hkrati pa smo skupaj s povsem novimi podatki in informacijami vzpostavili novo prostorsko bazo, ki je pridobila značaj "regionalnega registra DO".

Rezultate lahko strnemo v naslednjih točkah:

- Identifikacija FDO v vseh 18 občinah; skupaj smo popisali 70 FDO v skupni površini 308,6 ha; Identificirali smo 10 različnih tipov FDO, največ rudarskih (17) in industrijskih (16), od tega 30 povsem opuščenih;
- Analizirali podatke glede zapuščenosti, lastništva, načrtov razvoja FDO idr, jih predstavili tabelarično, grafično in kartografsko. Dodatno naredili tudi analize dejanske in namenske rabe prostora.

- Pripravili smo prostorski sloj in podatkovno bazo, skupaj s fotografijami in slojem zasedenosti objektov na FDO;
- Prenesli podatke v prostorski portal i-občin (Kaliopa d.o.o.);
- Definirali obveznosti BSC Kranj glede ažuriranja, protokol o postopku ažuriranja po občinah bo pripravljen do jesenske javne predstavitve;
- Povezali krajinske arhitekta in geografe pri raziskovanju kompleksnega problema razvrednotenega ali slabše izkoriščenega prostora;
- Z rezultati projekta smo animirali lokalno, regionalno in nacionalno strokovno sfero ter odgovorne resorje na zaključni javni predstavitvi (9.7., dober odziv).

Pri opisanem projektu velja izpostaviti velik interes ne le regionalnega in lokalnega nivoja, ki mu je bil po vsebinski plati projekt prednostno namenjen, ampak tudi nacionalnega. Interes so pokazali MGRT, MOP, ARSO idr. Z odlično organizacijo dela ter motiviranimi študenti smo se lotili izziva in problema, ki ga številni resorji poskušajo sistematično reševati že leta, vendar do sedaj precej neuspešno.







## **Živa fakultetna stavba: spreminjanje uporabniških navad za manjšo porabo energije**

**Pedagoški mentorji:** doc. dr. Dan Podjed, Filozofska fakulteta UL, red. prof. dr. Janez Bešter, Fakulteta za elektrotehniko UL, in red. prof. dr. Nikolaj Zimic, Fakulteta za računalništvo in informatiko UL

**Delovna mentorja:** dr. Aleš Brezovar; Metronik, d. o. o. in Tomislav Tkalec, Focus, društvo za sonaraven razvoj

**Sodelujoči študenti:** Blaž Bajič, Domen Bančič (oba Oddelek za etnologijo in kulturno antropologijo), Katarina Pirš (Oddelek za psihologijo, vsi trije Filozofska fakulteta UL), Gregor Cerar (Fakulteta za elektrotehniko UL), Tilen Čančer (Grafične in interaktivne komunikacije Naravoslovnotehniška fakulteta UL) in Luka Mrak (Fakulteta za računalništvo in informatiko UL).

### **Kratka predstavitev projekta**

Javne stavbe v EU so s 40% porabe največji porabniki energije in predstavljajo izjemen potencial za znižanje obratovalnih stroškov. Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani je s celovito energetske prenovi matične stavbe (zaključena 2013), naredila velik korak v smeri varčnega

nizkoogljičnega delovanja. Predvideni letni prihranki so ~ 782 MWh toplote in 81 MWh električne energije ter proizvodnje 83 MWh iz obnovljivih virov oz. ~ 65.000 €. A tehnološka adaptacija stavbe je šele začetek prenove. S projektom "Živa fakultetna stavba: Spreminjanje uporabniških navad za manjšo porabo energije" smo povezali strokovnjake, študente in podjetja ter razširili pozitivne učinke energetske prenove fakultete. S kvantitativnimi in kvalitativnimi raziskavami načinov življenja in uporabniških navad smo pokazali, da so ljudje ključen dejavnik, ki ga ne smemo zanemariti pri razvoju in implementaciji novih tehnologij. V projektu smo tako proučili navade ključnih skupin uporabnikov matične stavbe Filozofske fakultete na Aškerčevi 2 v Ljubljani, in sicer študentov, pedagoškega, raziskovalnega in administrativnega osebja ter osebja iz tehničnega sektorja, ki skrbijo za vzdrževanje in delovanje infrastrukture. Proučili smo obstoječe načine spodbujanja omenjenih skupin k varčni rabi energije in ugotovili, kateri pristopi so učinkoviti in kateri ne. V projektu smo razvili in preizkusil nove tehnološko podprte metode in pristope (npr. informacijski zasloni, mobilna aplikacija »Zelena FF« z igro za spoznavanje porabnikov v stavbi Filozofske fakultete) in tudi netehnološke rešitve (obveščevalne nalepke, plakati), s katerimi smo uporabnike stavbe na preprost način informirali o porabi energije v stavbi in jih spodbudili k varčnim in okoljsko odgovornim praksam. Pomemben rezultat projekta je tudi sodelovalna metodologija, ki zaradi interdisciplinarnega pristopa presega omejitve posameznih znanstvenih področij in omogoča prenos izkušenj v druge projekte ter pripomore k spodbujanju ekološke in ekonomične zavesti v drugih javnih in zasebnih (poslovnih, večstanovanjskih) stavbah.





Povprečna svetovna poraba papirja je **50<sup>kg</sup>** / prebivalca